

Il mal d'amor

Sarah-Nicole Ruddy, mezzo-soprano

Madison Weiss, piano

with Evangelina Woo, contralto and Eric Carter, baritone

Amarilli mia bella Giulio Caccini (1551-1618)

La fanciulletta semplice Barbara Strozzi (1619-1667)

O Cessate di piagarme Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Sposa son disprezzata Geminiano Giacomelli (1692-1740)
From *Bajazet* arr. Antonio Vivaldi (1678-1741)

Ombra mai fu George Frideric Handel (1685-1759)

From *Serse*

Svegliatevi nel core

Son nata lagrimar

from *Giulio Cesare in Egitto*

with Evangelina Woo, contralto

Intermission

Che farò senza Euridice Christoph Willibald Gluck (1714-1787)
from *Orfeo ed Euridice*

Voi che sapete Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
from *Le Nozze di Figaro*

Smanie Implacabili
from *Così fan tutti*

La ci darem
from *Don Giovanni*

with Eric Carter, baritone

Giusto Cielo, in tal periglio - Ahi, padre! Gioachino Rossini (1792-1868)
From *Maometto secondo*

Il vecchiotto cerca moglie
from *Il Barbieri di Siviglia*

Performer's Note:

Il mal d'amore

Lovesickness is a universal human experience. It can be easy to recall a time in your life you were sick with love, and while lovesickness is often associated with romantic love, it can encompass a much wider range of emotional states. One can be sick with love when experiencing grief or loss, longing, or even remembering past joy.

The Italian phrase "il mal d'amore" is so appropriate - mal translates to "bad", so the strict translation can mean "the bad of love". This definition brings a negative connotation, but why can't the bad parts of love also be celebrated?

I have chosen a selection of Italian art songs and arias that convey different aspects of lovesickness - everything from romantic love to familial loss, and even an aria about love for a tree. Please enjoy an hour of being love-sick with me!

Translations

Amarilli, mia bella

Text by Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

Translated by Bard Suverkrop

Amarilli, mia bella	Amaryllis, my beautiful one
Non credi, o del mio cor	do not believe, oh my heart's
Dolce desio	sweet desire
Credilo pur, e se timor t'assale	Believe it, yes, and if you still fear
Dubitar not ti vale	doubting is of no use
Aprimi il petto e vedrai scritto in core	open my chest and you will see written in my heart.
Amarilli e il mio amore	Amaryllis is my love ¹

La fanciulletta semplice

Poem by Giacinto Andrea Cicognini (1606–1651)

English translation by Richard Kolb

Spesso per entro al petto	Sometimes within my heart
mi passa un non so che,	something goes on, I don't know what,
e non so dir s'egli è	and I can't say if it's

¹ Giovanni Battista Guarini, "Amarilli, mia bella," *IPA Source*, translated by Bard Suverkrop, accessed 5 March 2025, <https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/amarilli-mia-bella-2/>.

o martire o diletto.
Talor mi sento uccidere
da incognito rigor,
sarebbe pur da ridere
che fosse il mal d'amor.

torture or delight.
Then I feel that I'm dying
of an unknown affliction.
It would sure be funny
if it turns out to be lovesickness.²

O Cessate di piagarme

Text by Nicolò Minato (1627-1698)

Translated by Bard Suverkrop

O cessate di piagarmi,
o lasciatemi morir!
Luci ingrata, dispietate,
Più di gelo e più de marmi
Fredde e sorde a miei martir!

Either cease to wound me,
Or let me die!
Eyes ungrateful, pitiless,
More of ice and more of marble
Cold and deaf to my torture!

Più d'un angue, più d'un aspe
crudi e sordi a miei sospir,
occhi alteri, ciechi e fieri,
voi potete risanarmi
e godete al mio languir.

More than a snake, more than an asp,
cruel and deaf to my sighs,
eyes proud, blind and fiery,
you are able to heal me
but you take pleasure in my suffering.³

Sposa son disprezzata

Text by Nicolo Minatò (1627-1698)

Translated by Bard Suverkrop

Sposa son disprezzata,
fida son oltraggiata,
cieli che feci mai?
E pur egl'è il mio cor
il mio sposo, il mio amor,
la mia speranza.
L'amo ma egl'è infedel
spero ma egl'è crudel,
morir mi lascerai?

I am a scorned wife,
faithful, yet insulted.
Heavens, what did I do?
And yet he is my heart,
my husband, my love,
my hope.
I love him, but he is unfaithful,
I hope, but he is cruel,
will he let me die?

² Giacinto Andrea Cicognini, "La fanciuletta semplice," *BarbaraStrozzi.com*, translated by Richard Kolb, edited by Dr. Candace Magner, accessed 5 March 2025, <https://barbarastrozzi.com/piece/la-fanciuletta-semplice/>.

³ Nicolo Minatò, "O cessate di piagarmi," *IPA Source*, translated by Bard Suverkrop, accessed 5 March 2025, <https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/o-cessate-di-piagarmi/>.

O Dio manca il valor
valor e la costanza.

O God, courage is missing,
courage and constancy.⁴

Ombra mai fu

Text by Silvio Stampiglia (1664-1725)

Translation by Sarah-Nicole Ruddy

Frondi tenere e belle
Del mio platano amato
Per voi risplenda il fato
Tuoni, lampi, e procelle
Non v'oltraggino mai la cara pace
Né giunga a profanarvi austro rapace

Ombra mai fu
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave più

Tender and beautiful leaves
Of my beloved tree
May fate shine for you
Thunder, lightning, and storms
Will never disturb this dear peace
Nor will the rapacious south wind profane
you
Never was there a shadow
Of a plant
Dearer, more lovable
Or more sweet

Svegliatevi nel core

Text by Nicolo Francesco Haym (1678-1729)

Translation by Sarah-Nicole Ruddy

Svegliatevi nel core,
furie d'un'alma offesa,
a far d'un traditor
aspra vendetta!

L'ombra del genitore
accorre a mia difesa,
e dice: a te il rigor,
figlio, si aspetta

Wake within my heart,
furies of an offended soul,
to take upon a traitor
Bitter revenge!

The shade of my father
rushes to my defence,
saying,
From you, my son, I expect rigor

Son nata lagrimar

Text by Nicolo Francesco Haym (1678-1729)

Translated by Eberhard Schmidt

⁴ Agostino Piovene, "Sposa son disprezzata," *The LiederNet Archive*, translated by Elfrieda Langemann, accessed 5 March 2025, https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=12809.

Cornelia
Son nata a lagrimar,

Sesto
Son nato a sospirar,

Cornelia; Sesto
e il dolce mio conforto,
ah, sempre piangerò.
Se il fato ci tradi
sereno e lieto di
mai più sperar potrò.

Cornelia
I was born to weep,

Sextus
I was born to sigh,

Cornelia; Sextus
And I will ever mourn
For my sweet comfort.
If fate betrays us,
no more can I hope
for days of tranquillity and happiness.⁵

Che farò senza Euridice

Text by Ranieri da Calzabigi (1714-1795)

Translated by Bard Suverkrop

Ahimé! Dove trascorsi,
Ove me spinse un delirio d'amor?
Sposa... Euridice... Consorte...
Ah! Più non vive... la chiamo invan!
Misero

La perdo e di nuovo è per sempre!
Oh legge! Oh morte! Oh ricordo crudel!
Non ho soccorso... non m'avanza
consiglio...
Io veggo solo (oh fiera vista!)
Il luttuoso aspetto dell'orrido mio stato!

Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben.
Euridice! O Dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedele.
Euridice! Ah, non m'avvanza
Più soccorso, più speranza
Né dal mondo, né dal ciel.

Alas! Where does it take me,
To where does this delirium of love drive me?
Spouse... Euridice... wife...
Ah! She lives no longer... I call for her in vain!
Poor me!

I have lost her and this time it is forever!
Oh law! Oh death! Oh cruel memory!
I have no help... None give me advice...

I see only (oh fearful vision)
The mournful image of my horrible state!

What will I do without Euridice?
Where will I go without my beloved.
Euridice! Oh God! Answer!
I am still your faithful one.
Euridice! Ah, none give me
Any help, any hope
Neither from the world, nor from heaven.⁶

⁵ Nicolo Francesco Haym, "16. Son nata a lagrimar," *VMII*, translated by Eberhard Schmidt, accessed 5 March 2025, <https://www.viii.org/hwv-17-giulio-cesare-in-egitto/16-son-nata-a-lagrimar>.

⁶ Ranieri da Calzabigi, "Che farò senza Euridice," *IPA Source*, translated by Bard Suverkrop, accessed 5 March 2025, <https://www.ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/che-faro-senza-euridice/>.

Voi che sapete

Text by Lorenzo da Ponte (1749-1838)

Translation by Bard Suverkrop

Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo
vi ridirò,
è per me nuovo,
capi nol so.
Sento un affetto
pien di desir,
ch'ora è diletto,
ch'ora è martir.
Gelo e poi sento
l'alma avvampar,
e in un momento
torno a gelar.
Ricerco un bene
fuori di me,
non so chi'l tiene,
non so cos'è.
Sospiro e gemo
senza voler,
palpito e tremo
senza saper.
Non trovo pace
notte né dì,
ma pur mi piace
languir così.
Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cor.

You ladies
Who know what love is,
See if it is
What I have in my heart.
All that I feel
I will explain;
Since it is new to me,
I don't understand it.
I have a feeling
Full of desire,
Which now is pleasure,
Now is torment.
I freeze, then I feel
My spirit all ablaze,
And the next moment
Turn again to ice.
I seek for a treasure
Outside of myself;
I know not who holds it
Nor what it is.
I sigh and I groan
Without wishing to,
I flutter and tremble
Without knowing why.
I find no peace
By night or day,
But yet to languish thus
Is sheer delight.
You ladies
Who know what love is,
See if it is
What I have in my heart.⁷

Smanie Implacabili

⁷ Lorenzo Da Ponte, "Voi che sapete," *Opera Arias*, translation unattributed, accessed 5 March 2025, <https://www.opera-arias.com/mozart/le-nozze-di-figaro/voi-che-sapete/>.

Text by Lorenzo da Ponte (1749-1838)
Translated by Sarah-Nicole Ruddy

Ah, scòstatì!
Paventa il triste effetto
d'un disperato affetto!
Chiudi quelle finestre!
Odio la luce,
odio l'aria che spiro,
odio me stessa,
chi schernisce il mio duol,
chi mi consola...
Deh, fuggi, per pietà:
lasciami sola!

Smanie implacabili
Che m'agitante,
Entro quest'anima
Più non cessate
Fin che l'angoscia
Mi fa morir.

Esempio misero
D'amor funesto
Darò all'Eumenidi,
Se viva resto,
Col suono orribile
De' miei sospir.

La ci darem

Text by Lorenzo Da Ponte (1749-1838)
Translation by Sarah-Nicole Ruddy

Don Giovanni:
Là ci darem la mano
Là mi dirai di sì:
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da qui.

Zerlina:
Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor,
Felice, è ver, sarei,

Ah, move away!
Fear the sad effect
of a desperate affection!
Close those windows!
I hate the light,
I hate the air I breathe,
I hate myself,
who mocks my grief?
who consoles me...
Ah, flee, for pity's sake:
leave me alone!

Implacable cravings
That agitate me,
Within this soul
You no longer cease
Until the anguish
Makes me die.

Wretched example
Of fatal love
I will give to the Eumenides,
If I remain alive,
With the horrible sound
Of my sighs.

Don Giovanni:
There we will hold hands
There you will say yes:
See, it is not far,
Let's leave, my love, from here.

Zerlina:
I would like to and I would not like to,
My heart trembles a little,
Happy, it is true, I would be,

Ma può burlarmi ancor!

But he can mock me again!

Don Giovanni:

Vieni, mio bel diletto!

Don Giovanni:

Come, my beautiful darling!

Zerlina:

Mi fa pietà Masetto.

Zerlina:

I pity Masetto.

Don Giovanni:

Io cangierò tua sorte.

Don Giovanni:

I will change your fate.

Zerlina:

Presto... non son più forte.

Zerlina:

Quick... I am no longer strong.

Don Giovanni:

Andiam!

Don Giovanni:

Let's go!

Zerlina:

Andiam!

Zerlina:

Let's go!

Both:

Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
D'un innocente amor.

Both:

Let's go, let's go, my love,
to restore the pains
Of an innocent love.

Giusto Cielo, in tal periglio

Text by Cesare della Valle (1776-1860)

Translated by Bard Suverkrop

Giusto Ciel, in tal periglio

Più consiglio

Più speranza,

Non m'avanza,

Che piangendo,

Che gemendo,

Implorar la tua pietà.

Just heaven, in this danger

No better advise

No more hope,

Remains for me,

Than weeping,

Than moaning,

To ask for your pity.⁸

⁸ Cesare della Valle, "Giusto Ciel, in tal periglio," *IPA Source*, Ttranslated by Bard Suverkrop, accessed 5 March 2025, <https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/giusto-ciel-in-tal-periglio/>.

Il vecchiotto cerca moglie

Text by: Cesare Sterbini (1784-1831)

Translated by Sarah-Nicole Ruddy

Che vecchio sospettoso!
Vada pure
e ci stia finché crepa
Sempre gridi e tumulti in questa casa;
si litiga, si piange, si minaccia
Non v'è un'ora di pace
con questo vecchio avaro, brontolone!
Oh, che casa!
Oh, che casa in confusione!

Il vecchiotto cerca moglie,
vuol marito la ragazza;
questo freme, quella è pazza.
Tutti e due son da legar.

Ma che cosa è questo amore
che fa tutti delirar?

Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore
un solletico, un tormento

Poverina, anch'io lo sento,
né so come finirà.

Oh! vecchiaia maledetta!
Son da tutti disprezzata
E vecchietta disperata.
mi convien così crepar.

What a suspicious old man!
Let him go
and stay there until he dies
Always shouting and tumult in this house;
they argue, they cry, they threaten
There is not an hour of peace
with this miserly, grumbling old man!
Oh, what a house!
Oh, what a house of confusion!

The old man is looking for a wife,
the girl wants a husband;
this one is trembling, that one is crazy.
They are both to be tied up.

But what is this love
that makes everyone delirious?

It is a universal evil,
a longing, a tingling
a tickle, a torment

Poor thing, I feel it too,
nor do I know how it will end.

Oh! cursed old age!
I am despised by everyone
And a desperate old woman.
I must die like this.

Bibliography

Anonymous. "Che t'ho fatt'io." *BarbaraStrozzi.com*. Translated by Richard Kolb. Edited by Dr. Candace Magner. Accessed 5 March 2025.

<https://francescacaccinimusic.com/piece/che-tho-fattio/>.

Calzabigi, Ranieri da. "Che farò senza Euridice." *IPA Source*. Translated by Bard Suverkrop. Accessed 5 March 2025.

<https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/che-faro-senza-euridice/>.

Cicognini, Giacinto Andrea. "La fanciuletta semplice." *BarbaraStrozzi.com*. Translated by Richard Kolb. Edited by Dr. Candace Magner. Accessed 5 March 2025.

<https://barbarastrozzi.com/piece/la-fanciuletta-semplice/>.

Da Ponte, Lorenzo. "La ci darem la mano." *Oxford International Song Festival*. Translated by Jennifer Rushworth. Accessed 5 March 2025.

<https://oxfordsong.org/song/la-ci-darem-la-mano>.

Da Ponte, Lorenzo. "Smanie implacabili che m'agitare." *Opera Arias*. Translation unattributed. Accessed 5 March 2025.

<https://www.opera-arias.com/mozart/cosi-fan-tutte/smanie-implacabili-che-m'agitare/>.

Da Ponte, Lorenzo. "Voi che sapete." *Opera Arias*. Translation unattributed. Accessed 5 March 2025. <https://www.opera-arias.com/mozart/le-nozze-di-figaro/voi-che-sapete/>.

Guarini, Giovanni Battista. "Amarilli, mia bella." *IPA Source*. Translated by Bard Suverkrop. Accessed 5 March 2025.

<https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/amarilli-mia-bella-2/>.

Haym, Nicolo Francesco. "16. Son nata a lagrimar." *VMII*. Translated by Eberhard Schmidt. Accessed 5 March 2025.

<https://www.vonii.org/hwv-17-giulio-cesare-in-egitto/16-son-nata-a-lagrimar>.

Minatò, Nicolo. "O cessate di piagarmi." *IPA Source*. Translated by Bard Suverkrop. Accessed 5 March 2025.

<https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/o-cessate-di-piagarmi/>.

Piovene, Agostino. "Sposa son disprezzata." *The LiederNet Archive*. Translated by Elfrieda Langemann. Accessed 5 March 2025.

https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=12809.

Rossini, Gioachino. "Il vecchiotto cerca moglie." *Opera Arias*. Translation unattributed. Accessed 5 March 2025.

<https://www.opera-arias.com/rossini/il-barbiere-di-siviglia/il-vecchiotto-cerca-moglie/>.

Valle, Cesare della. "Giusto Ciel, in tal periglio." *IPA Source*. Translated by Bard Suverkrop. Accessed 5 March 2025.
<https://www-ipasource-com.ccl.idm.oclc.org/product/giusto-ciel-in-tal-periglio/>.